

Практика перекладу

IV курс

Змістовний модуль 2. Лексико-граматичні проблеми перекладу текстів в галузях «Економіка», «Соціологія», «Лінгвістика», «Історія», «Медицина».

Модуль 1. Лексичні проблеми перекладу різножанрових текстів.

Тема 1. Лексичні властивості перекладу текстів в галузях «Економіка», «Соціологія», «Лінгвістика», «Історія», «Медицина».

Загальні основи перекладу термінів в галузевій літературі. Афіксальні терміни у французькій мові. Види префіксальних термінів у французькій мові та їх відповідники в українській мові. Усний та письмовий переклад префіксальних термінів в текстах галузей «Економіка», «Соціологія», «Лінгвістика», «Історія», «Медицина».

Тема 2. Усний та письмовий переклад текстів з тем «Економіка», «Соціологія», «Лінгвістика», «Історія», «Медицина».

Франко-український письмовий та усний переклад текстів з галузей «Економіка», «Соціологія», «Лінгвістика», «Історія», «Медицина».

Українсько-французький письмовий та усний переклад текстів з галузей «Економіка», «Соціологія», «Лінгвістика», «Історія», «Медицина».

Тема 3. Переклад теленовін та телерепортажів.

Усний послідовний французько-український та українсько-французький переклад медіафайлів з уривками теленовін та телерепортажів. Усний синхронний французько-український та українсько-французький переклад медіафайлів з уривками теленовін та телерепортажів.

Модуль 2. Граматичні проблеми перекладу різножанрових текстів.

Тема 1. Переклад обставини у галузевій літературі.

Види обставин способи її перекладу. Письмовий та усний переклад обставини в науковій та технічній літературі. Аналіз перекладу обставини в текстах

з галузей «Економіка», «Соціологія», «Лінгвістика», «Історія», «Медицина».

Тема 2. Переклад означення у галузевій літературі.

Види означення. Письмовий та усний переклад означення в науковій та технічній літературі. Аналіз перекладу означення в текстах з галузей з галузей «Економіка», «Соціологія», «Лінгвістика», «Історія», «Медицина».

Тема 3. Переклад додатка у галузевій літературі.

Види додатка. Письмовий та усний переклад додатка в науковій та технічній літературі. Аналіз перекладу додатка в текстах з галузей «Економіка», «Соціологія», «Лінгвістика», «Історія», «Медицина».

Тема 4. Переклад документальних фільмів.

Усний послідовний франко-український переклад медіафайлів з уривками та цілими документальними фільмами. Дублювання документальних фільмів.